Porównanie tłumaczeń Amosa 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wytnę mieszkańca z Aszdodu* i dzierżącego berło z Aszkelonu.** I zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi,*** i zginie resztka Filistynów**** – mówi Pan JAHWE.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytnę mieszkańców z Aszdodu i dzierżącego berło Aszkelonu. Zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi i wygubię resztę Filistynów — mówi Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wykorzenię też mieszkańca z Aszdodu i tego, który trzyma berło z Aszkelonu, i zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi, i zginie resztka Filistynów, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wykorzenię też obywatela z Azotu, i tego, który trzyma sceptr z Aszkalonu, i obrócę rękę moję przeciwko Akkaronowi, że zginie ostatek Filistynów, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wytracę obywatela z Azotu i trzymającego berło z Askalonu, i obrócę rękę moję na Akkaron, i zginą pozostali z Filistymów, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytępię mieszkańców Aszdodu i dzierżącego berło w Aszkelonie. Zwrócę rękę przeciw Ekronowi i zginie reszta Filistynów - rzekł Pan Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wytępię mieszkańców Aszdodu i władcę Aszkalonu. I zwrócę swoją rękę przeciwko Ekronowi, tak że zginie ostatek Filistynów - mówi Wszechmogący Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wytępię mieszkańców Aszdodu i zabiję tego, który dzierży berło Aszkelonu, następnie zwrócę Moją rękę przeciw Ekronowi i zginie reszta Filistynów − powiedział Pan BÓG.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wytnę mieszkańców Aszdodu i trzymającego władzę w Aszkelonie. Zwrócę moją rękę przeciwko Ekronowi i zginie reszta Filistynów - powiedział JAHWE Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wytracę mieszkańców Aszdodu i tego, kto dzierży berło w Aszkalonie, zwrócę prawicę moją przeciwko Ekronowi, i Filistyni wyginą do reszty - mówi Jahwe-Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вигублю з Азоту тих, що (там) живуть, і буде забране племя з Аскалону, і наведу мою руку на Аккарон, і згинуть чужинці, які остались, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wytępię mieszkańca Aszdodu oraz tego, co trzyma berło z Aszkelonu; zwrócę Moją rękę na Ekron i zginie szczątek Pelisztinów – mówi Pan, WIEKUISTY.

---

1) Aszdod, אַשְׁדּוֹד (’aszdod), czyli: ogień prawem jego (tj. mocne miasto) (?), as. asdudu-dimmu. Pokonany przez Nebukadnesara.

2) Aszkelon, אַשְׁקְלוֹן (’aszqelon), czyli: głos ognia (?), etym. zob. kun. egip. arab.; miasto znane z uprawy cebuli i wyrobów ceramicznych. Przechodziło pod władzę kolejnych imperiów.

3) Ekron, עֶקְרוֹן (‘eqron), czyli: nieurodzajne miejsce (?). Zdobyty przez Sancheryba w 701 r. p. Chr.

4) Filistyni, פְּלִשְׁתִּים (pelisztim), czyli: mieszkańcy nizin (nadmorskich) (?).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zgładzę mieszkańca Aszdodu oraz dzierżącego berło z Aszkelonu; i zawrócę swą rękę na Ekron, i poginą pozostali z Filistynów” – powiedział Wszechwładny Pan, JAHWE’.